

“异化”、“归化”与旅游景点翻译规范化策略 ——从广州白云山风景区公示语英译说起

杨国民

(广东工贸职业技术学院 应用外语系, 广州 510510)

摘要: 旅游景点公示语可分为两类: 指引性公示语和解释性公示语。本文从广州白云山风景区内公示语的英译说起, 认为旅游景点的公示语翻译要注意区分两种不同类型, 并提出了“异化”、“归化”有助于旅游景点翻译的规范化。

关键词: 旅游景点公示语; 指引性公示语; 解释性公示语; 异化、归化; 翻译规范化

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1009-3370(2007)04-0109-05

一、引言

广州白云山风景区是广州市的标志性旅游景点。人们常用“白云珠水”来美誉广州,“白云”即指白云山。每当雨过天晴,山上青山绿水,白云缭绕其间,景色十分秀丽,山名由此得来。白云山气势磅礴,山峦起伏,沟谷纵横,山上道路四通八达,风景优美,名胜古迹星罗棋布。白云山是广州国际化形象的重要组成部分。

笔者有幸家住白云山东麓,常约上三五好友登山赏玩。作为外语工作者,习惯于留意各处的英文标识。然而笔者发现,近年来白云山管理部门虽然加强了英文标识的规范工作,基本实现双语标识全程化,但问题也不少,名胜区内的英语翻译不规范现象十分常见。为此,笔者作了一番实地考察调研,结果发现,翻译不规范现象主要表现在一名多译。笔者为此进行了研究,结果表明,旅游景点翻译一名多译的不规范化现象大都产生于译者混淆了对景点公示语不同功能的认识。异化/归化有助于这类问题的解决。

本文对旅游景点的公示语进行了分类,并分析了广州白云山风景名胜区内公示语的翻译,探究了不规范现象产生的原因,最后借助翻译的异化/归化对旅游景点翻译规范化的策略提出了解决思路,意在能够引起相关部门的关注,有助于推动完善城市公示语翻译,净化外语语言环境,营造良好的语言文字氛围,提升城市国际化水平。

二、翻译的“异化”、“归化”

“异化”与“归化”最早由美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Laurence Venuti)在1995年提出,近年来成为翻译界关注的热点。所谓“异化”,是指译者在

翻译过程中,接受语言文化之间的差异,向源语文本作者靠拢,选用与源语表达方式对应的译文,力求保留源语语言和文化特色,使读者领略异域的风土人情和历史文化等。“归化”则指译者以目的语语言文化为归宿,向目的语读者靠拢,选用符合目的语语言文化规范的译文传达源语文本的内容,消解源语文化因素,彰显目的语文化价值观,使读者阅读翻译作品时感觉是在阅读目的语原创文本(胡开宝,2006:56)。

“异化”翻译处理时,一般以突出异域色彩为出发点,注重异域风俗文化、价值取向、思维方式和表达习惯等。“归化”翻译处理则反之。

三、旅游景点公示语的分类及其翻译策略

公示语即“公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息”(《汉英公示语词典》),具有“指示性”、“提示性”、“限制性”、“强制性”等应用示意功能(戴宪宗、吕和发,2005:38)。旅游景点的公示语不外乎如此,但也有它的特定性。进入旅游景区,游客需要一定的指引,这时简练生动的道路(线路)标识起到了“指引方向、提供信息”的作用。到达各个具体景点,面对丰富的人文景观、优美的自然景致,详细的介绍和探究能够加深游客接受人文熏陶,进一步享受自然美感。这时的景点介绍就应该详尽充分,充分发挥“加深理解、促进行动”的作用。虽然面对的是同一对象,但上述两种不同情况下采用的语言应该是不同的。

指引性的标识,在语言上要求简练、生动、直接,具有强烈的指示性。游客对景点尚无感性了解,所以无需烦琐、冗长的语言,无需说明过多。而对于景点

收稿日期: 2007-06-26

作者简介: 杨国民(1961—),男,翻译师,研究方向为实用文体翻译、商务英语教学, E-mail: michaelyang9260@sina.com

解释性的标识来说,由于游客直接面对景点,这时候在语言上则应详尽、细致、直观,比照所描述对象阐述来龙去脉,引导挖掘深层含义,促使游客深刻理解,兴趣大增,获得更大的审美满足感。

在景点公示语的翻译当中,我们要特别注意区分上述指引性语言 and 解释性语言这两类公示语,应依据不同的特点进行相应的翻译处理。

指引性公示语的翻译,要求简洁、达意,与原语在语音上有联系,获得听觉认同,使得外国游客能迅速把握对象。同时又应在游客心中创造些微异域、新奇的感觉,激发游览探究异域文化的兴趣。这种时候的翻译采用“异化”策略比较妥当。如“白云山”,可以翻译成“Baiyun Mountain”,这样外国游客一能即刻获知对象是 Mountain (“山”),二能明白这山名叫 Baiyun (“白云”)。至于何谓“Baiyun”,其意如何,则不能即刻得知,从而激起一种探知的欲望。那么待游客到了景点,可以再把“白云”的来历作解说一番。“白云松涛”是羊城的旧八景之一,在指引性公示语翻译中如按照“归化”方式进行翻译处理,则不符合指引性公示语的简练、生动、直接的语言要求,也难以达到“突出异域色彩”的效果。这时适宜用“异化”方式进行翻译,即“Baiyun Songtao”。

反之,解释性公示语的翻译,则需尽可能把所蕴含的意义充分译出,使外国游客得到最大的认同感和满足感。这时候所采用的语言策略就应该是“选用符合目的语语言文化规范的译文传达源语文本的内容”,也即“归化”方式。如上述的“白云山”,就可以译成“White Cloud Mountain”,并辅以解释“白云”的来历。而“白云松涛”则可以译成“White Cloud & Pine Wave”,并可引出羊城旧八景这一话题,增加旅游的乐趣。

为保持与指引性公示语的一致,解释性公示语可以采用两种呈现方式。如“白云松涛”,一是将 White Cloud & Pine Wave 放在“Baiyun Songtao”其后的括号中,即 Baiyun Songtao (White Cloud & Pine Wave); 另一种是两者用“or”联结,即 Baiyun Songtao or White Cloud & Pine Wave。

四、译例分析

来到白云山大门之一的西门,我们可以看到由中国保护消费者基金会和中国风景名胜区协会颁发的铜色牌匾“全国保护旅游消费者权益示范单位”,上面的英文是 National model unit for Protecting Tourists Rights and Interests。其中的 model unit 应该首字母大写,Protecting 乃拼写错误,应为 Protecting, Tourists 也少了一点,应为 Tourists'。这是一个全

国性机构颁发的标准牌匾,且又在景区大门显眼处张挂,关系到门面的大事,出现这样的英文翻译实属不当。在国内其他旅游景点张挂的这个牌匾似乎出现同样的翻译问题,所以应尽快予以更正。

“白云山风景名胜管理区”出现在山上各处的公示牌、通知、导游图等上面,但其英文译法不一,甚至十分随意。Baiyun Mountain Scenic Area Bureau 为多数译法,也比较规范,但也有不少处只是译出前半部分,省略掉了 Scenic Area Bureau 或 Bureau。白云山风景名胜管理区为白云山的权威管理机构,其名称应保持一定的严肃性,应各处统一,不得随意改变。也有的地方把“风景名胜”译成 scenic spot 或 scenic spots region。第二种不妥,第一种查阅几本汉英词典,似乎也对,但如果用 www.google.com 搜索引擎进行搜索,结果发现,使用 scenic area 的多是英、美国家网站。所以建议保持 scenic area (王秋生, 2004: 77)。

白云山卫生管理到位,分类垃圾箱制作巧妙,与周围环境十分吻合,但上面的英文译法却有碍观瞻。“不可回收垃圾”翻译成 NO RECYCLABLE,而正确的译法应是 NON RECYCLABLE。NO 是不能修饰形容词的。

拼写错误在其他风景区比较常见,这里也未能避免,让人颇感无奈。“草地保养、请勿入内”,英语成了“Lawn Maintenance. Plase don't step in”。“严禁取水”写成了“Don't Dyaw Water”。又如“AAAA 级旅游区”译成“AAAA Class Touristry Attraction”。“云台花园”译成“The Yuntal Garden”。“天然鸟笼-与鸟逗趣的天堂”译成“Natural Birdcage-the Paradise to amuse with birds”。“爱护绿化,请勿雕刻”成为“Keep of the grass. no carving”。“荡胸亭站”成为“Dang Xiong Paviling Station”。当然,这类错误主要出现在制作过程当中,与译者的翻译无关。但译者应将这一过程纳入自己的翻译任务里,要进行景区实地(或工作现场)巡查,及时发现问题,及时改正,杜绝问题的发生。

其实,上述不规范现象改正起来也还不难。从旅游景点翻译存在的问题来说,更大的矛盾在于同一个景点在不同地方有若干个不同的译名,这会使外国游客产生困惑,带来不便,甚至引起误导。笔者认为,如果遵循上述“指引性公示语”和“解释性公示语”的景点公示语分类,并采取“归化/异化”的翻译策略,则这类问题有望避免。白云山上景点众多,现选出其中具有代表性的若干做一分析。

1. “山顶公园”

The Hilltop Park

The Summit Park

Shanding Park

从白云山风景区南门起,一路向上,无论大路小道,“山顶公园”的标识语出现在沿途的路标上。作为指引性公示语,采用“异化”处理的第三种译法为最恰当。外国游客知道前往的是名叫“Shanding”的公园,听觉上也有认同感。至于“Shanding”何意无需即刻清晰,令心中存有几分好奇。来到山顶公园,果然景色优美,在此俯瞰广州城,远眺珠江水,感觉惬意非凡。况且此处并非山顶,距真正的顶峰摩星岭尚有一段距离。而到了公园,在解释性公示语里,则可以“归化”地译出 hilltop 或 summit,并向外国游客解释何以有这样的说法,从而增添一点兴致,解除攀爬的疲劳。

2. “回归林”

Huiguilin

Hui Gui Lin

Huigui Forest

“回归林”位于白云山西北麓,是庆祝 1997 年香港回归以及 1999 年澳门回归而种植的一片树林。从白云山西门进去,可以看到上述三种不同的译名。作为指引性标识,前两例翻译没有把对象的基本概念表达出来,只能算是“异化”过度,不可取。第三例可以算是成功的译法,因为它的指引性最强。它既能迅速向外国游客呈现“林”的概念,也可以通过“回归”的汉语拼音与旅游景点形成听觉上的紧密联系。至于“huigui”表达的回归之意,则可在解释性公示语(即外国游客面对“回归林”之时)的翻译中进行说明,或在导游图中详细解释。“回归林”的“归化”处理可为 Forest Commemorating the Handover of Hong Kong and Macao.

3. “明珠楼”

Mingzhu Lou

Mingzhulou

The Pearl Tower

The Bright Pearl Pavilion

The Mingzhu Tower

Mingzhu Tower

Mingzhu House

作为指引性公示语,前两例为完全汉语拼音,属“异化”过度,没有译出“楼”的概念。其实“明珠”直接译成“Mingzhu”即可。问题是“楼”到底该采用哪个英文词好?那就有必要查阅相关资料和图片,甚至要实地看看“明珠楼”究竟是何种模样。经过调研,我们发现“明珠楼”位于白云山北边的百足岗顶,建于民国初年,原为荒芜山丘,约于 1925 年当地居民辟地

建阁,祀有神像。陈济棠治理广东时,其姨太太莫秀英将小阁改为别墅。现主要用作茶座。为两层楼建筑。据此,pavilion 更合适,因而“明珠楼”可以译成 Mingzhu Pavilion。而到了景点,在解释性公示语里,则可以“归化”为“Bright Pearl Pavilion”,把“明珠”的典故引出来,也可讲述该楼的历史故事,使外国游客增添对中国历史和文化的了解。

4. “桃花涧”

Tao Hua Jian

Peach Valley

The Peach Blossom Creek

Peach Blossom Brooklet

The Peach Creek Valley

Peach Blossom Valley

桃花涧是白云山新近开发的一个以观赏桃花为主的景点。这里一条小溪蜿蜒叮咚,两岸遍植桃树,以东晋陶渊明的《桃花源记》为构思主题,散发出幽幽情怀,宛如置身“世外桃源”之中。“涧”的汉语解释为:山间流水的沟。那么上述译例中的英语词哪种更为恰当?而 stream 又行不行呢?我们看看英英字典。OED 中 valley 的释义是 an area of land between two lines of hills or mountains, usually with a river flowing through it 谷,山谷。Valley 不一定有水在其中,所以用在此处似不妥。Creek 指的是 a long narrow area of water that flows from the sea, a river, or a lake into the land 小湾,小港,或是 a small narrow stream or river 小河,小溪。一般指的是海边或河边的港湾。似乎也不贴切。Brooklet 不多见,但它的词根 brook 的意思是 a small river,同小溪 stream 最为接近。Stream 为 a narrow small river,比较大众化,用途最广。经询问外教,我们知道 stream 过于普通,brook 给人“叮咚”的听觉感受。笔者另通过 BNC (British National Corpus 英国语料库)进行了查询。分别输入这几个词,再看看随机出现的 50 个例句搜索结果。我们发现,creek 所出现的例句大都与海湾有关,brooklet 则只有一个搜索结果,表明根本不常用,stream 缺乏特色,而 brook 的搜索句例比较适合本处情形。现选择若干如下:

ANC 1242 From Cinderford, the brook flows on through Ruspidge, past the 17th century Soudley furnace and, on reaching Upper Soudley, becomes known as the Soudley Brook.

AS4 54 A babbling upland brook is physically very different from a lazy lowland river, and there are subtle gradations all the way between.

AS4 951 The solitary willow, the gutted brook:

these were the things which Clare picked out as the climax of his catalogue of casualties in this, one of his finest poems.

B0R 936 A substantial track led in Coleridge's day from Withycombe to the church, and past the farmhouse flowed a noisy brook on its short journey to the sea.

B3J 2899 The thought of drifting along in the sunbeams, under the willow of the brook with only the frogs and water-rats to keep her company, filled her with glee.

FBG 52 Somewhere beyond that the water in Shiny Brook

H09 1523 Having passed the village of Newheed (Hythe) in safety, he took his way over Snodland Brook--; in the best season of the year a very dangerous road for a drunken man.

HJD 1987 The instinctive warning came to him a few minutes after he had cleared a small brook in an easy leap, and resumed the even rhythm of his distance-eating stride.

因此,此处最为合适的词就是 brook 了。

在指引性公示语中,“桃花涧”可“异化”处理为 Taohua Brook,在解释性公示语中可“归化”为 Peach Blossom Brook,并引出《桃花源记》的故事来。

5. “松涛别院”

Songtao Bie Yuan

Songtao Villa

第一种译法与所述的对象无任何概念联系,姑且算是“异化”过度。所以在指引性公示语中采用第二种翻译。那么何为“松涛别院”呢?经查阅相关资料且实地考察,我们知道它是一座岭南园林别墅,里面小桥流水,树绿花香。因而在解释性公示语翻译时,可以“归化”地译为“Pine Wave Villa”,让游客身处松林之中,切身体会涛身阵阵的美妙感受。

6. “山庄旅舍”

Shanzhuang Lushe

Mountain Villa

Shanzhuang Hotel

旅舍:(书)旅馆。在指引性公示语中,第三种“异化”翻译可取。在解释性公示语中,则可以译成

“Mountain Hotel”。随后经请教外教,觉得 lodge 比 hotel 更好,更能体现建筑物与大自然的和谐统一,而 hotel 的商业气息太浓烈了一些。

7. “摩星岭”

Mo Xing Ling

Moxing Ling

The Starscraping Summit Park

Mo Xing Summit

The Moxing Summit

Moxing Summit

摩星岭是白云山最高峰,要体现出最高峰的特点来,用 summit 也最恰当。在通向顶峰的各处承担指引性功能的标识语中,译成 Moxing Summit 即可,简洁、生动,异域文化感强烈。而来到景点,置身峰巅,似乎星空几可触及,译成“Starscraping Summit”就十分传情。

8. “白云松涛”

White Cloud & Pine Wave

Baiyun Songtao

这个译例有别于上述各例,需要特别对待。“白云”与“松涛”是两个并列词语,不像前面的偏正结构。在途中的指引性标识语言翻译时,如果按照“归化”处理,则会违反指引性公示语的简洁、生动、直观的原则,所有只有完全“异化”处理,即 Baiyun Songtao,首先务必达到听觉统一。而在景点处,按照解释性公示语的翻译原则,则可“归化”地译成“White Cloud & Pine Wave”。

五、结 语

综上所述,可以进一步体会到,在旅游景点的翻译中,应注意旅游景点公示语的特性,区分“指引性公示语”和“解释性公示语”,同时采用“归化”、“异化”的翻译策略进行相应的翻译处理。如此可望解决一名多译等翻译问题。

当然,旅游景点翻译规范化需要各方面的关注。译者要加强翻译道德的培养,加强责任心,不断提高自身业务水平。相关管理和行业部门要统一协调,加强管理,制定规范和标准。如此才能使旅游景点翻译取得令人满意的效果,从而创造和谐的语言文字氛围,使城市国际化水平得到提高。

